



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Beni Adol Ungker

## Beni Jual Ungker

**Penulis**  
Siti Nurjannah

**Penerjemah**  
Fransidha Sidhara Hadi

**Ilustrator**  
Pramitha Fitriandini

**B1**



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Beni Adol Ungker

## Beni Jual Ungker



**Penulis: Siti Nurjannah | Penerjemah: Fransidha Sidhara Hadi**  
**Ilustrator: Pramitha Fitriandini**



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

*Disclaimer:* Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul **Beni Adol Ungker/Beni Jual Ungker** hadir untuk pembaca.

***Beni Adol Ungker  
Beni Jual Ungker***

**Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia**

Penulis : Siti Nurjannah  
Penerjemah : Fransidha Sidhara Hadi  
Ilustrator : Pramitha Fitriandini  
Penyunting : Fitri Hasanah Amhar  
Penelaah : Heru Kurniawan  
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin  
Penyelia : Agus Sudono  
Kahar D.P.  
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.  
Tim Editorial : Ika Inayati  
Umi Farida  
Sunarti  
Danang Eko P.  
M. Awali  
Slamet Priyono  
Sri Wiyono

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah  
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512  
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

**Cetakan Pertama, Agustus 2024**

**ISBN: 978-623-504-570-2**

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

# **Sambutan**

## **Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024

Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.

## ***Atur Sapala***

***Adhik-Adhik, apa awakmu tau golek ungker?  
Ungker kuwi enthunge uler jati.  
Beni seneng golek ungker ing alas.  
Ungkere bisa dadi dhuwit.  
Kira-kira kepriye ya carane?  
Ayo, diwaca critane Beni!  
Muga-muga padha seneng, ya!***

## **Sekapur Sirih**

**Adik-Adik, apa kamu pernah mencari *ungker*?  
*Ungker* adalah kepompong ulat jati.  
Beni senang mencari *ungker* di hutan.  
*Ungker* bisa jadi uang.  
Kira-kira bagaimana ya caranya?  
Ayo kita baca kisah Beni.  
Semoga kamu menyukainya, ya!**

Blora, Maret 2024  
Salam,

Siti Nurjannah





# Daftar Isi

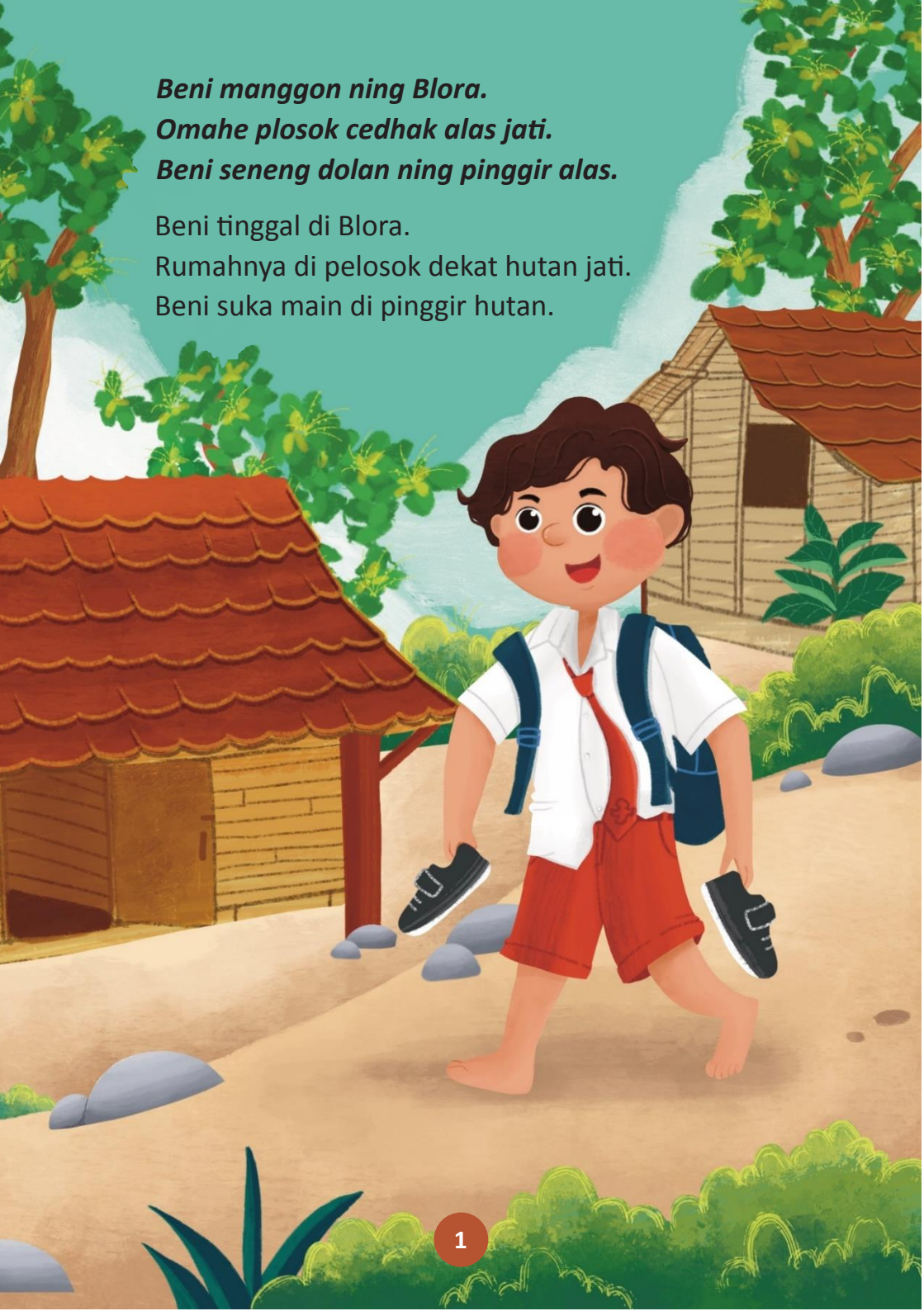
|                                                         |      |
|---------------------------------------------------------|------|
| Halaman Judul .....                                     | i    |
| Halaman Hak Cipta .....                                 | ii   |
| Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ..... | iii  |
| <i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih) .....                | iv   |
| Daftar Isi .....                                        | v    |
| Halaman Isi .....                                       | 1-16 |
| Glosarium .....                                         | 17   |
| Biodata .....                                           | 18   |





***Beni manggon ning Blora.  
Omahe plosok cedhak alas jati.  
Beni seneng dolan ning pinggir alas.***

Beni tinggal di Blora.  
Rumahnya di pelosok dekat hutan jati.  
Beni suka main di pinggir hutan.



***Saben ngarepake mangsa rendheng, Beni seneng banget.  
Alas jati kebak rejeki.***

***Nalika mlebu mangsa rendheng, Blora usum ungker.***

Setiap menjelang musim hujan, Beni senang sekali.

Hutan jati penuh rezeki.

Ketika masuk musim hujan, Blora musim ungker





***Ungker kuwi enthunge uler wit jati.***

***Rasane gurih pol.***

***Regane ya larang.***

***Sekilo satus ewu.***

Ungker adalah kepompong ulat pohon jati.

Rasanya gurih sekali.

Harganya juga mahal.

Satu kilogram seratus ribu.



**Akeh wong tuku ungker kanggo lawuh.  
Jare enak banget.  
Nanging, Beni ora doyan.**

Banyak orang beli ungker untuk lauk.  
Katanya enak sekali.  
Namun, Beni tidak suka.



***Sanajan ora doyan, Beni seneng golek ungker.  
Ungkere bisa didol.  
Dhuwite kanggo tuku jajan .***

Meski tidak suka, Beni senang mencari ungker.  
Ungker bisa dijual.  
Uangnya untuk beli jajan.





***Bali sekolah Beni gage-gage ganti klambi.  
Seragame dicenthelke, salin kaos.  
Beni banjur budhal menyang alas.***

Pulang sekolah, Beni segera ganti baju.  
Seragamnya digantung, berganti kaos.  
Beni lalu berangkat ke hutan.



***Tekan alas, Beni njupuk godhong jati.  
Godhong jati kanggo wadah ungker.***

Sampai hutan, Beni mengambil daun jati.  
Daun jati untuk wadah ungker.





***Ungker biasane ning ngisor godhong garing.  
Beni nyethuk nglumpukna ungker.  
Ungkere diwadhahi godhong jati.***

Ungker biasanya ada di balik daun kering.  
Beni tekun mengumpulkan ungker.  
Ungker ditaruh di daun jati.







*Genep sak jam Beni golek ungker.  
Pincuke durung kebak.  
Beni golek panggonan liyane.*

Satu jam penuh Beni mencari ungker.  
Pincuknya belum penuh.  
Beni mencari tempat lain.



***Beni mlaku saya adoh mlebu alas.  
Beni papasan karo tanggane.  
Kabeh padha golek ungker.***

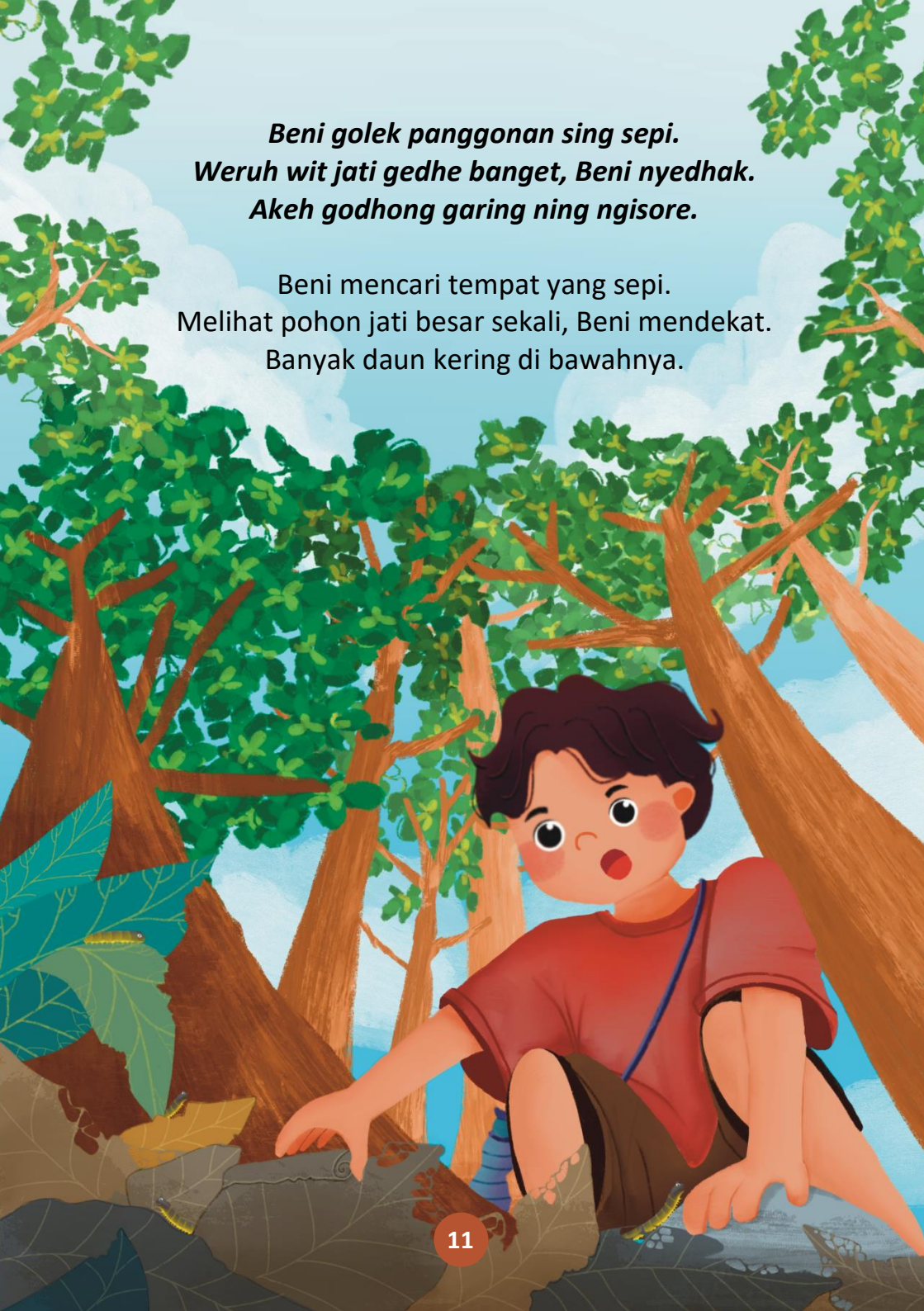
Beni berjalan makin dalam masuk hutan.  
Beni bertemu tetangganya.  
Semua sedang mencari ungker.





***Beni golek panggonan sing sepi.  
Weruh wit jati gedhe banget, Beni nyedhak.  
Akeh godhong garing ning ngisore.***

Beni mencari tempat yang sepi.  
Melihat pohon jati besar sekali, Beni mendekat.  
Banyak daun kering di bawahnya.





***Beni banjur ndhodhok karo molak-malik godhong.  
Beni beja, ning kene akeh banget ungkere.***

Beni lalu jongkok sambil membolak-balik daun.  
Beni beruntung, di sini banyak sekali *ungker*.



***Saliyane ungker, uga ana uler jati.  
Beni ora wedi.  
Uler jati uga bisa didol.***

Selain ungker, juga ada ulat jati.  
Beni tidak takut.  
Ulat jati juga bisa dijual.



***Ora krasa, alase wis sepi.  
Pincuke Beni wis kebak ungker.  
Beni banjur mulih.***

Tanpa terasa, hutan sudah sepi.  
Pincuk Beni sudah penuh *ungker*.  
Beni lalu pulang.



***Tekan pinggir alas, Beni diceluk Lik Setu.  
Ungkere Beni ameh dituku sepuluh ewu.  
Beni emoh, dheweke tawa telung puluh ewu.***

Sampai pinggir hutan, Beni dipanggil Paman Setu.  
*Ungker* milik Beni mau dibeli sepuluh ribu.  
Beni menolak, ia menawarkan tiga puluh ribu.



**Lik Setu ngenyang selawe ewu.  
Beni nyarujuki regane.  
Beni mulih karo ngguyu, ungkere payu.**

Paman Setu menawar dua puluh lima ribu.  
Beni setuju harganya.  
Beni pulang sambil tersenyum lebar, ungkernya laku.



# Glosarium

- pincuk** : wadah (rujak, gado-gado, pecel, dan sebagainya) dari daun (biasanya pisang) yang dilipat dan disemat dengan lidi sehingga membentuk lekukan
- ulat jati** : ulat yang hidup di daun jati yang masih muda
- ungker** : kepompong ulat jati, biasanya memakan daun jati yang masih muda





# Biodata



## Penulis

Siti Nurjannah, M.Sc. kerap disapa Sije. Ia seorang penulis dan penyunting buku anak. Ia pernah menerima hibah penulisan buku anak berjenjang dan inklusif dari DFAT Australia bekerja sama dengan Kemdikbudristek. Sije bisa disapa melalui pos-el [sije.stnurjannah@gmail.com](mailto:sije.stnurjannah@gmail.com) dan akun Instagram [@sijeisme](https://www.instagram.com/sijeisme)



## Penerjemah

Fransidha Sidhara Hadi, S.Pd. atau yang kerap disapa Yossy ini menekuni dunia anak untuk dapat menghadirkan pendidikan terbaik yang dimulai dari rumah. Baginya, buku anak memiliki peran strategis dalam pengembangan literasi sejak usia dini. Ia ingin turut berkontribusi menghadirkan buku-buku anak yang layak dan berkualitas. Ia dapat dihubungi via pos-el [yo.z.fransidha@gmail.com](mailto:yo.z.fransidha@gmail.com).



## Ilustrator

Pramitha Fitriandini seorang ilustrator yang berdomisili di Wonosari. Ia mulai menekuni dan mengerjakan proyek ilustrasi buku anak sejak tahun 2021. Ia bisa dihubungi melalui akun Instagram [@mitha\\_artstudio](https://www.instagram.com/mitha_artstudio).



## Penyunting

Fitri Hasanah Amhar menyukai cerita anak sejak ia kecil. Kini, ia terus belajar agar bisa menghadirkan buku yang menghibur dan bermanfaat bagi pembacanya. Beberapa buku telah ditulis, diedit, atau dialihbahasakannya. Fitri dapat disapa atau dihubungi melalui pos-el [fitrihasanahamhar@gmail.com](mailto:fitrihasanahamhar@gmail.com).

*Ngarepake mangsa udan, Beni seneng banget.  
Amarga kuwi wayahe golek ungker ing alas.  
Beni wani menyang alas jati dhewekan.  
Beni bisa entuk dhuwit jalaran saka ungker.  
Kepriye carane?*

Menjelang musim hujan, Beni senang sekali.  
Karena itu waktunya berburu ungker di hutan.  
Beni berani ke hutan jati sendirian.  
Beni bisa dapat uang karena ungker.  
Bagaimana caranya?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
**BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-570-2

